

ОПЫТ ЛИТЕРАТУРНОЙ РЕЦЕПЦИИ НОВОЗАВЕТНЫХ ТЕКСТОВ. ВЕНОК СОНЕТОВ НА 1 Кор. св. АПОСТОЛА ПАВЛА

Розалия Моисеевна Рупова

доктор философских наук
доцент кафедры библеистики и кафедры богословия
Московской духовной академии
доцент кафедры современных аксиологических проблем
и религиозной мысли Российского государственного
социального университета
член Союза писателей России
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
rozaliya-rupova@yandex.ru

Для цитирования: *Рупова Р. М.* Опыт литературной рецепции новозаветных текстов. Венок сонетов на 1 Кор. св. апостола Павла. // Библейские схолии. 2023. № 2 (5). С. 60–70. DOI: 10.31802/BSCH.2023.5.2.004

Аннотация

УДК 27-248.3

Вниманию читателей предложен современный литературный опыт переложения Первого послания к Коринфянам св. апостола Павла на язык поэзии. В качестве поэтической формы для этой цели автором избрана наиболее сложная форма венка сонетов. В предисловии к самому тексту приводится обоснование предпочтения этой формы другим, краткий абрис ее истории и теории, а также проблематика литературной рецепции Священного Писания и, особенно, новозаветных текстов.

Ключевые слова: литературная рецепция, венки сонетов, 1 Кор., поэтическое переложение.

Experience of Literary Reception of New Testament Texts. Wreath of Sonnets on 1 Cor. St. Apostle Paul

Rozalia M. Rupova

Doctor of Philosophy

Associate Professor of the Department of Biblical Studies

and the Department of Theology of the Moscow Theological Academy

Associate Professor of the Department of Modern Axiological Problems

and Religious Thought of the Russian State Social University

Member of the Russian Writers' Union

141300, Sergiyev Posad, Trinity-Sergius Lavra, Academy

rozaliya-rupova@yandex.ru

For citation: Rupova, Rosaliya M. "Experience of Literary Reception of New Testament texts. Wreath of Sonnets on 1 Cor. St. Apostle Paul". *Biblical scholia*, No 2 (5), 2023, pp. 60–70 (in Russian). DOI: 10.31802/BSCH.2023.5.2.004

Abstract. Readers are offered a modern literary experience of the translation of the First Epistle to the Corinthians by St. Apostle Paul into the language of poetry. As a poetic form, the author chose for this purpose the most complex form of a sonnet wreath. The preface to the text itself provides a rationale for the preference of this form over others, a brief outline of its history and theory, as well as problems of literary reception of the Holy Scriptures and, especially, the texts of the New Testament.

Keywords: literary device, wreath of sonnets, 1 Corinthians, poetic transcription.

Неочевидность необходимости каких-либо переложений Священного Писания порождает целый ряд вопросов и, прежде всего, такой: в чем вообще смысл подобных опытов — разве тексты Священного Писания в чем-то неполны, что нуждаются в тех или иных переложениях? Второй вопрос касается венка сонетов: что это за форма и почему именно она выбрана из всего многообразия?

Полнота Священного Писания столь необъятна, что из него, как из преизливающегося источника можно бесконечно черпать — смысл, святость, мудрость, красоту, наставления — и от этого он не оскудеет. Если окинуть взглядом поле культуры, мы увидим множество библейских тем, изложенных языком поэзии, художественной прозы, музыки, живописи, скульптуры, кинематографа. Можно даже сказать, что вся европейская культура — полифонический комментарий к Священному Писанию. Более того, можно увидеть в этом способ библейской экзегезы, когда уловленные крупницы смысла трактуются и переводятся на язык той или иной эпохи. Если представить всю культуру как манифестацию и переплетение традиций — духовной, религиозной, культурной и социальной — то присутствие в рамках культурной традиции (к которой относятся художественные переложения) обращений к духовной (к которой принадлежит Священное Писание) — очень здоровый признак культуры — для России всегда характерный. От Григория Саввича Сковороды до Иосифа Бродского и после него — сияют имена русских писателей, которые оказались затронутыми Священным Писанием и связанными с ним темами. Спектр художественных форм, в которые отлились священные темы, также весьма разнообразен.

Но что дает форма венка сонетов? Это специфическая замкнутая конструкция из 14 сонетов, связанных между собой повторяющимися начальными и конечными строками + 15-й сонет — магистрал, собранный из этих начальных и конечных строк — таит в себе весьма плодотворное сочетание строгих рамок и свободы. В церковном искусстве мы встречаем именно такое сочетание: жесткие формальные требования иконографического канона позволяют вместить совершенно безграничное смысловое содержание. В приложении к библейскому тексту, венок сонетов также позволяет вместить огромный объем содержания без увеличения объема формы. Замкнутость венка сонетов, возвращение от последней точки к самому началу позволяет уподобить венок сонетов Священной истории, определяемой в христианской традиции как путь к Раю, утраченному в начале истории, к восстановлению связи с Богом, нарушенной вследствие грехопадения первых людей. Но эта

стартовая тема звучит в конце венка уже на новой ноте — как новое обретение, Новый Иерусалим. В этом видится эсхатологизм венка, свидетельствующий о возможности отражения в нем магистрали исторического пути человеческого рода.

Отметим, что на Западе, вставшем на путь активной и последовательной дехристианизации, совершенно исчезла богатая и сложная поэтическая форма венка сонетов, прошедшая более чем полутысячелетний путь формирования на европейской почве. Эта форма возникла там в XV веке на взлете ренессансной культуры. В лоне русского языка она богато плодоносит, о чем свидетельствует изданный в 2021 году Каталог венков сонетов¹, содержащий около 9000 позиций — такое количество венков отслежено в России и русскоязычной эмиграции за последние 300 лет.

Что касается вопроса о выборе именно 1 Кор., то он обоснован тем, что слова апостола Павла звучат с предельной силой для нашего времени, в них есть ответы на наши вопросы, предупреждение от наших ошибок и успокоение наших тревог. Тринадцатая глава Первого послания к Коринфянам, возможно, самое высокое и прекрасное место из всего написанного когда-либо ап. Павлом. Этот гимн любви может рассматриваться как лирическое переложение Нагорной проповеди Иисуса Христа.

Венок сонетов на 1 Кор. св. апостола Павла

Магистрал

*Вам мир и благодать! Благодаренье Богу,
Дарами вы украшены обильно.
И пусть сноровки афинейской в вас немного —
Вы призваны для посрамленья сильных.*

*Огонь испытает все, содеянное нами,
Но как изречь мне, что за сила — Крест?
Когда земными я глаголю языками,
В том пользы никакой в помине нет.*

*Но просияет ярче всех любовь
И сокрушит греха очарованье.
Благовещанна мудрость ваших слов.*

1 Луговцев С. А. Три века русского Венка сонетов XIX – XX – XXI: указатель авторов и произведений. Одесса: Optimum, 2021

*Коль не воскрес Христос — все тщетны упования.
Где смерти жало? Рухнуть ад готов.
Святым приветствую вас, други, целованьем.*

1

Вам мир и благодать! Благодаренье Богу
За вас, мои друзья, свидетели Христовы.
Не скрою я от вас мою тревогу
О разногласиях и разделеньях новых.

Наследники Афин премудрости хотят
И знамений взыскуют фарисеи —
Мы ж проповедуем распятого Христа —
Безумье эллинам, соблазн для иудея.

Где века нашего искусный совопросник?
Где книжник? Где мудрец? Они бессильны.
Для многих слово о Кресте — юродство.

Да будем в День Господень неповинны.
В единомыслии любви пребудьте просто —
Дарами вы украшены обильно.

2.

Дарами вы украшены обильно,
Предел имеет мудрость человечья:
Явленьем Духа Истины и силы
Достигнет слово глубины сердечной.

И сокровенную Премудрость Божью,
Что предназначена для славы вашей,
Идя по трактам и по бездорожью,
Я проповедаю, Ему служаще.

Не слышало такой музыки ухо,
Не созерцал ваш глаз того чертога,
На ум не восходила та наука —

Все то, что уготовано вам Богом —
Неизреченный дар Святого Духа,
И пусть сноровки афинейской в вас немного!

3.

И пусть сноровки афинейской в вас немного,
К вам обращаюсь, во Христе младенцам.
Млеком питаю и даю уроки,
Чтоб Божий Дух вселился в ваше сердце.

Желающий стать мудрым в этом веке
Да будет в нем безумным и презренным,
Ведь мудрость для мирского человека —
Безумье перед Богом, несомненно.

Я говорю: запомните, всё — ваше:
Весь мир, его высоты и глубины,
Грядущий день и настоящий,

И жизни брань, и смертная кручина.
Но Самому Христу принадлежаше,
Вы призваны для посрамленья сильных.

4.

Вы призваны для посрамленья сильных.
Благословляйте, если вас злословят.
Приду с любовью и духом голубиным,
А не как деспот, что с жезлом приходит.

Проявит Бог сокрытое во мраке
В домостроительстве Христовых Тайн держайте!
Как подражаю я Ему без страха,
Так вы мне, дорогие, подражайте.

О, если б в самом деле вы царили!
Но не хвалитесь пред людьми дарами —
Чем мы владеем, что не получили?

Богаты вы пока что словесами,
Но Царство Божие не в них, а в силе.
Огнь испытает все, содеянное нами.

5.

Огнь испытает все, содеянное нами.
При всем желанье в Царство не войдут

Кумиротворцы, блудники с ворами,
Те, чьих речей безжалостен был кнут.

Все нам позволено. Полезно же не все.
А нами да ничто не обладает.
И каждый лучше пусть обиды боль несет,
Чем суд на брата воздвигает.

Отвергните все тяжбы меж собой,
Закваской быть — особенная честь.
Вы куплены немислимой ценой.

Тела у вас — Христовы члены есть
И храм, где обитает Дух Святой.
Но как изречь мне, что за сила — Крест?

6.

Но как изречь мне, что за сила — Крест?
Им утверждаясь, с нежностью служите
Своим супругам. Брачный свят обет.
Друг другу вы навек принадлежите.

Любовью назидается душа,
Для Церкви смысл утрачен обрезанья.
И заповеди бойтесь нарушать,
С избытком вам дается Богом знание.

Так краток бытия земного срок!
Я нас сопоставляю с бегунами,
Что для победы делают рывок.

Бежим! Да увенчаемся венцами.
Но буду я бесплодный педагог,
Когда земными я глаголю языками.

7.

Когда земными я глаголю языками
И ангельскими сладкими речами,
Но в сердце охлажденном нет любви —
Я — медь звенящая, что только слух язвит.

И если мне пророчества открыты
И тайны мироздания не скрыты,
И верой горным движу я хребтом,
Но нет любви — и я уже ничто.

И пусть раздам я ближним всё именье
И тело, что я холил много лет,
Я за людей предам на всеожженье —

Когда любви во мне не брезжит свет —
Бессмысленны все эти ухищренья,
В том пользы никакой в помине нет.

8.

В том пользы никакой в помине нет,
Когда гадательно, сквозь тусклое стекло
Я различить пытаюсь силуэт
Грядущего, чье время не пришло.

Пока нам милосердствует любовь,
Творя свои незримые дела,
Над миром простирая свой покров
Вне зависти, вне корысти, вне зла,

И пусть умолкнут голоса пророчеств,
Затихнет многозвучье языков
И знанья будет перекрыт источник —

Надежда с верой в золоте венцов
Предстанут, зримые теперь воочью.
Но просияет ярче всех любовь.

9.

Но просияет ярче всех любовь,
Не будет — свыше силы — искушенья.
Роптал Израиль по пути к спасенью,
Ни столп огня, ни облачный покров

Его не приводили к вразумленью.
Лишь море вняло гласу Моисея.

А я, всегда о вас имея рвенье,
Пребуду иудей — для иудея,
Тем, кому чужд Израиля закон —
Быть незаконным приложу старанье,
Чтоб в слабых — веры воспылал огонь —
Стать немощным имею я желанье
И всем — для всех, чтоб кто-то был спасен
И сокрушил греха очарованье.

10.

И сокрушит греха очарованье,
Кто Крови приобщается и Тела.
Но тот, кто мнит, что тверд в своем стоянье,
Пусть бережется: пасть — простое дело.

И помните, что съеденное вами
Не удалит и не приблизит к Богу.
Хваля Творца, питаемся дарами
Его земли, плодоносящей много.

Вы — моего апостольства печать,
И, римлянин, свободный от оков,
Готов я всем себя поработать,

Да Божий умножается улов.
И вы учитесь благовествовать.
Благовещанна мудрость ваших слов.

11.

Благовещанна мудрость ваших слов
И мы, от одного вкушая Хлеба,
Из Чаши общей испивая Кровь,
В едино Тело зиждемся под небом.

И если, суетою побежден,
Приступит к Чаше кто-то недостойно —
Он виноват. И будет осужден,
Как тот, кто взялся за Ковчег невольню.

Не бойтесь разномыслий между вами —
Так открываются искусных дарованья.
И лучше уж себя судите сами.

Держите, умоляю вас, Преданье —
Оно как якорь спорящим с волнами.
Коль не воскрес Христос — все тщетны упованья.

12.

Коль не воскрес Христос — все тщетны упованья.
Но знайте: Господом Его назвать
Не можем мы по своему желанью —
Нужна Святого Духа Благодать.

Единый Бог, но разные служенья:
Иным дает пророчеств вещей дар,
Иным — дар мудрости, иным — чудотворенья,
Иным — целительства — сегодня, как и встарь.

И бóльшие, прекрасные дары
С избытком вам Господня даст любовь.
Ревнуйте, чтоб их в землю не зарыть.

Евреев, эллинов, свободных и рабов,
Крестив, Бог телом новым сотворил.
Где смерти жало? Рухнуть ад готов.

13.

Где смерти жало? Рухнуть ад готов.
Но кто пойдет под звук трубы сражаться,
Когда фальшив её невнятный рев?
Вам следует в речах усовершеняться.

И от дурных сообществ удаляться,
Что добрых нравом низведут во тьму.
Младенцами на злое пребывайте
И совершеннолетни по уму.

В Адаме — умерли, воскреснем — во Христе.
Молитесь о дарах истолкованья.
И семя, что вы в землю сеете,

Коль не умрет — не ждите прорастанья.
Так враг последний истребится — смерть.
Святым приветствую вас, други, целованьем!

14.

Святым приветствую вас, други, целованьем!
Взгляните: свет небес на нашу землю льется,
Луна и звезды различаются сияньем —
Иная слава — их, иная — Солнца.

Услышав звук Архангельской трубы,
Восстанут мертвые на Суд последний,
Покинут свои мрачные гробы,
И облечется тленное — нетленным.

От взгляда Судии ничто не скроется,
Свершится милосердно Суд и строго.
Так бодрствуйте и твердо в вере стойте.

Надеждой пусть заменится тревога,
Любовь, как воздух, всюду разольется.
Вам мир и благодать! Благодаренье Богу!

25 апреля 2020 г.